

话剧经常能够吸引大批年青人来捧场吗？

是的。演出所使用的现代视听手段和多媒体表现手法常常吸引了一大群有所作为的青年人到场观赏，为表演加添了新动力。

另外，贵团亦以土生土语表演合唱团音乐。这种模式是否要延续下去？

对。这是我们的另一个计划项目，将继续进行下去，并发扬光大。使我感到欣慰的是，有一些人，其中有年青人，也有中年人，他们和我一起用土生土语编写剧本或作曲，与我分担工作责任。

澳门土生土语剧团在一个周年纪念活动中曾表示计划以土生土语制作一部影片，在澳门本地拍摄，用澳门本地演员。这个计划很快就能实施吗？

这是我本人与所有人的梦想，但是，似乎为期尚远，因为这将牵涉到很多的人力资源、技术因素及后勤问题，对于所有涉及的人和事统统都要求很高，而我们尚未准备好，将来或许会的。现在可以透露的是我们的另一个非常有意思的计划“一分钟土生土语”。我们计划推出系列录影短片，具体选材内容正在构思当中，目的是想将一些土生土语的日常用语在人们中间透过口头流传。

非常感谢你接受我们的采访，预祝你们的计划圆满成功。

以下向读者介绍几句土生土语日常用语：
土生土语后面是葡语 / 广东话译文

Língu di gente antigo di Macau
A língua da gente antiga de Macau
澳门老街坊嘅语言

Lô desaparecê tamên. Qui saiám!
Vai desaparecer também. Que pena!
都要失传，心痛啊！

Nga dia, mas quanto áno
Um dia daqui a alguns anos
若干年后总有一天

Quiança lô priguntá co pai-mai
criança perguntará aos pais
孩子会追问父母

Qui cuza sã afinal
O que é afinal
到底乜嘢嘜

Dóci papiaçam di Macau?
A "língua doce" de Macau?
甜美嘅澳门话？

02 A doce língua de Macau antigo Entrevista com Miguel de Senna Fernandes

Preservar uma língua não é pegar num livro e fechá-lo num cofre, passa por torná-la viva e falada pelas pessoas.
Miguel de Senna Fernandes

Advogado de profissão, Presidente da Associação dos Macaenses, é também argumentista, director e encenador do Grupo "Dóci Papiaçám di Macau", do qual foi membro fundador em 1993. Desde então tem escrito peças de teatro em Patuá ao ritmo de uma por ano, sendo já uma das principais atracções do Festival de Artes de Macau.

Nesta edição fomos entrevistar Miguel de Senna Fernandes.

O Miguel tem sido ao longo das últimas décadas o rosto visível na luta pela preservação e difusão do Patuá. Esse trabalho tem sido feito, na sua maioria pelo Grupo de Teatro "Dóci Papiaçám di Macau", que todos os anos apresenta, em Patuá, uma peça de humor sobre os traços particulares de Macau.

O que é afinal o Patuá?

Bom, não há uma definição única para o Patuá. Em linguística será um crioulo. Eu definiria o Patuá como uma linguagem antiga utilizada por Luso-descendentes, tendo como pano de fundo os descobrimentos. A afirmação dos portugueses no mundo durante o período dos descobrimentos deu origem, nos lugares onde se fixaram, a uma linguagem própria resultante da mistura da língua utilizada pelos locais e o Português. Provalvemente, a origem do Patuá terá sido por volta do século XVII, após a conquista de Malaca e com as primeiras viagens nos mares do sul da China, os portugueses encontram Macau como ponto estratégico e começam a permanecer no território por longos períodos. Essa fixação deu

Continuação pág. 4

origem a um conjunto de adaptações, de costumes, de valores, de culturas que embora diferentes partilhavam o mesmo espaço e tinham necessidade de manter relações, de comunicar. Terá sido dentro destes pressupostos que o Patuá terá surgido em Macau, para superar a necessidade de comunicação.

Em 2000, o "Atlas Mundial das Línguas" apresenta o Patuá como uma língua em perigo iminente de extinção e com cerca de 50 falantes. Desde então muito trabalho tem sido feito para a preservação do Patuá. Recentemente, ouvimos falar da possibilidade de uma candidatura para elevar o Patuá a Património Intangível da Humanidade da UNESCO. Como está esse processo?

Não há ainda nenhuma apresentação de candidatura, em tempos pensou-se fazê-lo, mas a UNESCO impõe um conjunto de condições que o Patuá ainda não reúne. Temos um longo caminho ainda para fazer. A Universidade de Macau ajudou a dar um passo que foi a construção de uma gramática de Patuá, mas não é ainda suficiente para que a candidatura se torne uma realidade. Isto para a Unesco, para Macau a Associação dos Macaenses está também a repensar a sua estratégia. Nesse sentido, vamos realizar um conjunto de novos projectos para chegar às pessoas. Preservar uma língua não é pegar num livro e fechá-lo num cofre, passa por torná-la viva e falada pelas pessoas. Será que há algum interesse em falar Patuá? Será que o Patuá dá algum tipo de estatuto aos seus falantes para que o queiram aprender? Será o Patuá útil no dia-a-dia das pessoas? Estas são algumas perguntas que nos temos feito e será da resposta a estas questões que irão determinar os futuros projectos e no fundo a preservação da própria língua.

Com que tipo de projectos podemos continuar a contar para a preservação do Patuá?

A preservação do Patuá irá continuar a passar pelo teatro. O Grupo "Dóci Papiaçám di Macau" tem apresentado todos os anos uma peça de teatro utilizando o Patuá e essa tem-se revelado a forma mais eficaz para a sua divulgação e atração de novas pessoas para o seu convívio.

O teatro tem atraído jovens ao grupo?

Sim, a utilização dos novos meios audiovisuais e multimédia atraiu um conjunto de jovens com muitas capacidades que lhe deram uma nova dinâmica.

Outra utilização do Patuá pelo grupo tem sido com a música através do coro. É um projecto para continuar?

Sim, é outro projecto que continua activo e para continuar. Até veria com bons olhos o aparecimento de outros, jovens ou menos jovens, a escrever e a partilhar comigo a responsabilidade do surgimento de novos textos ou músicas em Patuá.

Numa das festa de aniversário do grupo "Dóci Papiaçám di Macau" revelou a vontade de fazer um filme em Patuá, filmado em Macau e com actores de Macau. É um projecto para breve?

Isso é um sonho que partilhei com todos mas não está num horizonte próximo, isso envolve muitos meios humanos, técnicos e logísticos que exige muito de todos os envolvidos e ainda não estamos preparados, talvez no futuro. Para já posso falar de um outro projecto também muito interessante que será o Patuá num Minuto. É um conjunto de pequenos videos, cujos conteúdos estamos ainda a definir, que pretendem colocar algumas expressões de Patuá na "boca" das pessoas.

Muito obrigado por nos ter recebido e votos de muito sucesso para os seus projectos.

Aqui ficam alguma expressões:
Patuá tradução para o Português

Língu di gente antigo di Macau
A língua da gente antiga de Macau
澳門老街坊嘅語言

Lô desaparecê tamên. Qui saíam!
Vai desaparecer também. Que pena!
都要失傳，心痛啊！

Nga dia, mas quanto áno
Um dia daqui a alguns anos
若干年後總有一天

Quiança lô priguntá co pai-mai
criança perguntará aos pais
孩子會追問父母

Qui cuza sã afinal
O que é afinal
到底乜嘢嘍

Dóci papiaçam di Macau?
A "língua doce" de Macau?
甜美嘅澳門話？

Extracto de "Dialogando",
No. 27, 2011

